Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie całemu ludowi ale świadkom którzy zostali wcześniej wybrani przez Boga nam którzy jedliśmy razem i piliśmy razem z Nim po powstać On z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie całemu ludowi, lecz świadkom\* uprzednio wybranym przez Boga,\*\* nam, którzy po Jego zmartwychwstaniu wraz z Nim jedliśmy i piliśmy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie całemu ludowi, ale świadkom wcześniej wybranym\* przez Boga: nam, którzy zjedliśmy razem i wypiliśmy razem z Nim po wstać On z martwych\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie całemu ludowi ale świadkom którzy zostali wcześniej wybrani przez Boga nam którzy jedliśmy razem i piliśmy razem z Nim po powstać On z martwych |

1. 1) <x>510 1:8</x>; <x>510 13:31</x>; <x>530 15:4-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:30</x>; <x>500 21:12-13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale metafora. Autor tekstu jakby nie zdawał sobie sprawy z jej niestosowności. Słowo to bowiem, ściśle biorąc, oznacza wyciągnięcie ręki ku górze, co na zebraniach publicznych oznaczało oddanie swego głosu na czyjąś kandydaturę. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wstać On z martwych" jest traktowane jako jedno pojęcie. [↑](#footnote-ref-6)